

Sunday of the Last Judgment
Meatfare Sunday; Tone 3

Beatitudes Verses: 6 from the Octoechos, 4 from Ode VI Triodion

10. From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

9. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Ἡλῆξήνηνα γλάσα, на ѿ: н ѿ канѡна
трїѡдн пѣснь ѿ, на д̄.

10. Ѽвѣргша х̄ртѣ заповѣдь
твою, прѡтца адама нз̄ ра̀
нзгналз̄ єсн: разбо̀нника же щѣдре
нсповѣдавши т̄л̄ на кр̄тѣ, бонь
вселїлз̄ єсн, зовѣща: помани ма
спсе, во цр̄твїи твоѣмз.

9. Согрѣшшихз̄ насз смѣртною
ѡсудїлз̄ єсн кл̄атвою, жнводавче н
гд̄н, тѣломз же твоїмз безгрѣшне
вл̄ко пострадавз, смѣртныа
ѡжнвїлз̄ єсн зовѣща: помани н
насз во цр̄твїи твоѣмз.

8. Воскрѣсз̄ нз̄ мѣртвыхз,
совоскрѣсїлз̄ єсн насз ѿ страстїи
воскрѣсїемз твоїмз гд̄н: смѣртндо
же всю сил̄ погубїлз̄ єсн спсе. сегѡ
радн вѣрою т̄н зовѣмз: помани н
насз во цр̄твїи твоѣмз.

7. O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee, "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and thus conquered Amelek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

4. At Thy fearful coming, O Christ, when Thou appearest from heaven, when the thrones are set up and the books opened, then spare, O Savior, spare Thy creature.

7. Трѣднѣвнымъ твоимъ погребѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерщвлѣнныа ѿкъ бгъ ѡживотворѣвый, созавѣгла єси, ѿ неплѣнїе всѣмъ ѿкъ блгъ ѿсточїлъ єси намъ, вѣрою зовѣщымъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвїи твоѣмъ.

6. Мѣроношцамъ женамъ первѣе ѿвѣла єси, воискрєз ѿ мѣртвѣхъ, спєе возопївъ: ѡже радѣшїтелъ, ѿ тѣмнї дрѣгѡмъ твоимъ возвѣщїлєши востанїе твоє хрѣтє, сегѡ радн вѣрою тѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвїи твоѣмъ.

5. На горѣ мѡѡсєѣ рѣщѣ распрѡстѣръ, прообразованїе крѣтѣ, ѡмалїка побѣдѣвый: мы же вѣрою того на вѣсы ѡрѣжїе крѣпкое прїемше, всѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвїи твоѣмъ.

4. Во стрѣшнѣмъ хрѣтє прїшєствїи твоѣмъ, єгда ѿвѣшнєа єс нѣсє, ѿ постѣвѣтєа престѡлн, ѿ кнїгн разгнѣтєа: пощадн, пощадн тогда спєе, созданїе твоє.

3. Since God is the Judge, nothing can help thee there, no zeal, no skill, no glory, no friendship, but only the strength that thou gainest, my soul, from thy works.

2. O Lord, let me not hear Thee say, "Take what is due to thee," as Thou dost send me from Thy presence; let me not hear Thee say, "Depart from Me into the fire of the accursed," but may I hear Thy words of blessing to the righteous.

1. Thou art the gate, pure Lady, through which One alone has passed, going in and out, yet not breaking the seal of thy virginity: Jesus, Adam's Creator and thy Son.

Troparion, Tone 3

Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.

3. Тѣмъ ничтѣже помощи
можетъ, бгѣ ѡцѣ ѡдѣи, ни тѣлѣни,
ни кѣзни, ни слава, ни дрѣжба:
развѣ ѡ дѣлѣхъ крѣпость твоѣ, ѡ
дѣшѣ моѣ!

2. Возмѣ твоѣ, да не ѡгнѣшиши
гдѣи, ѡсылаѣмъ ѡ тебѣ, ниже, ѡже
понаѣ во ѡгнѣ проклѣтыхъ: но
возжелѣннаго глагола прѣвнѣхъ.

1. Дверѣ ты ѡчи, ѡже ѡдѣи
прѣидѣ вшѣдѣи и нѣзшѣдѣи, и ключѣи
не разрѣшивыи дѣвства чѣста,
иисъ создѣвыи адама, и снѣ твоѣ.

Тропарѣ воскресѣнѣхъ, гласъ гѣ:

да веселѣтѣ небѣна, / да
радѣютѣ земнѣа: / гакѣ сотвори
державѣ / мѣшцею своѣю гдѣи, /
попрѣ смѣртѣю смѣртѣ, / прѣвенецѣ
мѣртвѣхъ бытѣ, / нѣз чрѣва ада
нѣзбѣи насъ, // и подѣдѣ мѣрови
вѣлѣю млѣть.

Kontakion, Tone 1

When Thou, O God, shalt come to earth with glory, / and all things tremble, / and the river of fire floweth before the Judgment Seat / and the books are opened, and the hidden things made public, / then deliver me from the unquenchable fire // and deem me worthy to stand at Thy right hand, O most righteous Judge.

Prokimenon, Tone 3

Great is our Lord, and great is His strength, and of His understanding there is no measure.

Stichos: Praise ye the Lord, for a psalm is a good thing; let praise be sweet unto our God.

1 Corinthians 8:8-9:2

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.

Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

Кондакъ, гласъ ѧ:

Ѣгда прїидеши бже на зѣмлю со славою, ѡ трепещутъ всѣческая: рѣка же ѡгненная предъ сѣдїщемъ влечѣтъ, кнїги разгнѣаются, ѡ тѣнныя явлѣются: тогда ѡзбави мѧ ѿ огня неугасимаго, ѡ сподоби мѧ ѡдесндоу тебе стати сѣдїе прѣнѣшїи.

Прокїменъ, гласъ г:

Велїи гдѣ нашъ, ѡ велїа крѣпость єгѡ, ѡ разумъ єгѡ несть числа.

Стїхъ: Хвалїте гдѧ, ѡакѡ блгъ ѡгаломъ: бгѡви нашемѸ да ѡсладїтея хваленїе.

Ѧпѡстолъ къ корїнѡаномъ,
зачало рѡм.

Ѧлладїа, гласъ ѡ:

Прїидїте возрадѣемъ гдѣи, восклїкнемъ бгѸ спсїтелю нашемѸ.

Стїхъ: Предварїмъ лице єгѡ во исповѣданїи, ѡ во ѡллмѣхъ восклїкнемъ ємѸ.

Matthew 25:31-46

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Є́ѡліе ѡ матѣа, зачало ꙗ҃с.

Прича́стенъ:

Хвали́те г҃а съ нѣсъ, хвали́те є҃го
въ вѣ́шнихъ.

Ра́дуйтеся пра́ведніи ѡ г҃ѣ,
пра́вымъ подобаетъ похва́ла.
Ѳллу́діа, Ѳллу́діа, Ѳллу́діа.